

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第335/2005號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 335/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據六月八日第37/91/M號法令第二條修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款的規定，作出本批示。

陳致平擔任新聞局局長的定期委任，自二零零六年一月一日起續期壹年。

二零零五年十月十二日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, o Chefe do Executivo manda:

É renovada, pelo período de um ano, a comissão de serviço de Chan Chi Ping Victor, no cargo de director do Gabinete de Comunicação Social, a partir de 1 de Janeiro de 2006.

12 de Outubro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第336/2005號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 336/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，根據現行《澳門特別行政區經營中式彩票專營特許合同》第十六條第一款，並按照三月二日第13/92/M號法令第二條第一款及第二款和第十五條的規定，作出本批示。

一、Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva 擔任政府駐榮興彩票有限公司代表的委任，由二零零五年十月二十五日起續期一年。

二、執行上指職務的每月報酬為\$6,600.00（澳門幣陸仟陸佰元整）。

二零零五年十月十二日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, ao abrigo do disposto no n.º 1 da cláusula 16.ª do «Contrato de concessão, em regime de exclusivo, da exploração na Região Administrativa Especial de Macau de lotarias chinesas» em vigor e nos termos dos n.ºs 1 e 2 do artigo 2.º e do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, o Chefe do Executivo manda:

1. É renovada a nomeação, como delegado do Governo junto da Sociedade de Lotarias Wing Hing, Limitada, de Gonçalo Jorge Cabral Lourenço da Silva, pelo prazo de um ano, a partir de 25 de Outubro de 2005.

2. O exercício das funções acima referidas é remunerado pela quantia mensal de \$ 6 600,00 (seis mil e seiscentas patacas).

12 de Outubro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第19/2005號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 19/2005

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區
與多米尼克國互免簽證協定》Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos
entre a Região Administrativa Especial de Macau da
República Popular da China e a Dominica

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與多米尼克國互免簽證協定》。

二零零五年十月七日發佈。

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a Dominica.

Promulgado em 7 de Outubro de 2005.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國澳門特別行政區
與多米尼克國互免簽證協定

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區和多米尼克國（以下簡稱“締約雙方”），為了發展締約雙方友好關係，促進經貿聯繫和便利締約雙方人員往來，達成以下協議：

第一條

（一）持中華人民共和國澳門特別行政區有效護照或旅行證者，可免辦簽證入、出或途經多米尼克國。每次在多米尼克國的逗留時間不得超過九十天。

（二）持多米尼克國有效護照（外交護照、護照）的國民，可免辦簽證入、出或途經中華人民共和國澳門特別行政區。每次在澳門特別行政區的逗留時間不得超過九十天。

第二條

豁免簽證並非授予第一條所指人員工作的權利。為工作、經營專業、學習的目的或逗留多於九十天而入境締約另一方的人須事先取得必要的許可。

第三條

本協定不免除第一條所述人員應遵守締約另一方生效的法律的義務，特別在有關入境、逗留及出境方面。

第四條

本協定不影響締約一方有權拒絕締約另一方的被認為不受歡迎的人員進入或逗留於本身境內的權利。

AGREEMENT BETWEEN THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA AND THE COMMONWEALTH
OF DOMINICA ON MUTUAL ABOLITION OF VISA
REQUIREMENTS

The Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, having been duly authorised to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China,

and

The Commonwealth of Dominica,

(hereinafter referred to as «Contracting Parties»),

desirous to develop relations of friendship, promote economic and trade links, and facilitate movement of persons between the two Contracting Parties,

have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of a valid passport or travel permit of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of Commonwealth of Dominica. The duration of stay in the territory of Commonwealth of Dominica during each visit shall not exceed ninety (90) days.

2. Nationals of Commonwealth of Dominica holding a valid passport of Commonwealth of Dominica (DIPLOMATIC PASSPORT, PASSPORT) are exempted from visa requirements for entry into, exit from or transit through the territory of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China. The duration of stay in the territory of the Macao Special Administrative Region during each visit shall not exceed ninety (90) days.

Article 2

Visa exemption does not grant the right to work to the persons mentioned in Article 1. Persons who enter the territory of the other Contracting Party with the aim to work, to carry a profession, to study or for a period exceeding ninety (90) days are obliged to get necessary permits beforehand.

Article 3

The abolition of the visa requirement does not exempt the holders of valid passports or travel permits issued by the Contracting Parties from the obligation to comply with the laws in force in the territory of the other Contracting Party, in particular those concerning entry, stay and exit.

Article 4

This Agreement shall not affect the right of the competent authorities of each Contracting Party to deny the entry into or stay in its territory to persons of the other Contracting Party considered undesirable.

第五條

(一) 締約一方有權限當局得隨時接收第一條所指持有其本人護照或旅行證件的所有人員。

(二) 有關依本協定回收人員所產生的一切運送費用，均由接回人員的締約一方承擔。

第六條

(一) 締約雙方應在本協定生效日至少三十日前，透過其有權限當局交換本協定第一條所述護照及旅行證件樣本。

(二) 締約任一方如在本協定生效後更改第一條所述的護照或旅行證件、或啟用新的護照或旅行證件，應提前最少三十日透過其有權限當局向締約另一方提供這些證件的樣本。

第七條

本協定不影響國際法內締約雙方的義務。

第八條

(一) 本協定在最後書面通知確認締約每一方皆完成各自的法律要求之日後第三十天生效。

(二) 本協定簽訂後一直有效。

(三) 基於公共秩序、安全、健康或其他合理的理由，締約一方可在正式通知締約另一方後中止或終止本協定。

(四) 在不損害第五條第一款的原則下，中止的措施在正式通知日立即生效。

(五) 終止的措施於締約一方收到締約另一方通知日的後一個月的首天生效。

本協定於二〇〇五年九月二十六日在澳門特別行政區簽訂，一式兩份，每份分別用中文和英文寫成，兩種文本同等作準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
代表

多明尼克國
代表

Article 5

1. The competent authorities of each Contracting Party shall readmit into its territory at any moment any of the persons holding its own passports or travel documents mentioned in Article 1.

2. All transport costs incurred in connection with readmission pursuant to this Agreement shall be born by the Contracting Party which receives the readmitted person.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports and travel documents specified in Article 1 through their competent authorities not later than thirty (30) days before the entry into force of this Agreement.

2. If either Contracting Party modifies its passports or travel documents mentioned in Article 1 or introduces any new passports or travel documents after the entry into force of this Agreement, it shall provide the other Contracting Party with the specimens of such documents through their competent authorities at least thirty (30) days before their introduction.

Article 7

This Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties arising under international law.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the thirty (30th) day after the date of the last written notification confirming that the respective legal requirements of each Contracting Party have been complied with.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. Each Contracting Party may suspend or terminate this Agreement for reasons of public order, security, health or other justified reason, by giving official notification to the other Contracting Party.

4. Without prejudice to paragraph 1 of Article 5, the suspension shall become effective immediately upon the date of its official notification.

5. The termination shall become effective on the first day of the month following the date in which the notification was received by the other Contracting Party.

Done at Macao SAR on 26 September 2005 in duplicates, in the Chinese and English languages, both texts being equally authentic.

.....

For the
Macao Special Administrative
Region of the People's
Republic of China

For the
Commonwealth
of Dominica